

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 34 (1944)

**Heft:** 1

**Rubrik:** Rapport de la Société pour 1943

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Rapport de la Société pour 1943.

### A. Rapport général.

Le 31 décembre 1943, la Société suisse des traditions populaires comptait 711 membres contre 631 l'année précédente. Elle a perdu 22 membres (4 décès et 18 démissions); une bonne partie des 102 entrées nous vient de la Suisse romande.

La modification des paragraphes 4, 5, 7 et 11 par l'assemblée générale de Genève nous permet désormais de recevoir des membres collectifs.

L'assemblée générale a nommé membre d'honneur M. H. Mercier, prof. à Genève.

Le Comité déplore la mort de son vice-président romand, M. J.-B. Bertrand, St-Maurice.

A notre grand regret, d'autres occupations ont obligé M. K. Meuli, prof. à Bâle, à renoncer à ses fonctions présidentielles le 30 novembre 1943. Pendant les neuf années qu'il a dirigé notre Société, il lui a rendu d'éminents services par son activité inlassable, toujours soutenue par un noble enthousiasme. Comme membre du Comité, il continuera à mettre son savoir et son expérience à notre disposition.

A été élu nouveau président M. Alfred Bühler, Bâle.

La mort de M. Bertrand et la longue maladie de M. Geiger ont entraîné quelques remaniements dans la rédaction des périodiques: M. Geiger est désormais rédacteur en chef de tous les périodiques. M. R. Wildhaber, Bâle, veut bien collaborer, pour une année au moins, à la rédaction des «Archives» et de la partie allemande du Bulletin. La rédaction romande, chargée du «Folklore suisse» et de la partie française des «Archives», se compose de MM. l'abbé F.-X. Brodard à Estavayer, A. Piguet au Sentier et E. Schüle à Montana et Zurich.

La Société a publié au cours de l'année:

- 1<sup>o</sup> «Archives suisses des traditions populaires», 3 fascicules.
- 2<sup>o</sup> «Schweizer Volkskunde» (Bulletin, partie allemande), 6 fascicules.
- 3<sup>o</sup> «Folklore suisse» (Bulletin, partie romande), 2 fascicules.
- 4<sup>o</sup> «Zelleni us em Haslital», par M. Sooder (vol. 4 de la série «Volkstum der Schweiz — Traditions suisses»).
- 5<sup>o</sup> «Bauernarbeit im Rheinwald», par Chr. Lorez (vol. 25 de nos Publications).

Le remaniement de la rédaction a malheureusement retardé la publication des fascicules 3\* et 4\* du «Folklore suisse»: ils ont paru en mars 1944. Ce Bulletin romand a rencontré un accueil très favorable.

L'édition complète des chansons de la Consolaziun, en 2 volumes, par MM. Maissen, Schorta et Wehrli et le dernier volume des légendes d'Uri, par J. Müller (vol. 26 de nos Publications) et dont M. Wildhaber rédige l'index par matières, pourront paraître sous peu. Les contes rétoromans recueillis par M. L. Uffer sont également sous presse. D'autres publications sont en préparation.

Notre assemblée générale a eu lieu à Genève, le 26 et 27 juin. Par leurs conférences ou par les visites faites sous leur direction, Mme Lobsiger et MM. Amoudruz, Bertrand, Déonna, Duchemin, Fatio, Frick, Lobsiger, Mercier, Meuli, Pittard et Roussy ont aimablement contribué au grand succès de ces deux journées. Nous remercions également les autorités municipales et cantonales et la population de Cartigny de leur accueil chaleureux, MM. Déonna et Schwabe enfin de l'organisation parfaite de cette assemblée.

La Société se propose d'intensifier sa propagande, en Suisse romande en particulier. L'édition romande du Bulletin «Folklore suisse» n'est qu'un

premier pas. M. R.-O. Frick de son côté a été nommé «délégué romand» et travaille à propager les idées de la Société. Afin d'éveiller l'intérêt du public et de gagner de nouveaux membres à la Société, il a commencé à faire des conférences dans les écoles supérieures et dans les sociétés scientifiques. Ses efforts promettent de bons résultats et M. Frick espère qu'il sera possible un jour de réunir les différents cercles s'intéressant au folklore et de fonder une section romande de notre Société.

A Zurich, M. R. Hotzenköcherle a organisé, en commun avec d'autres sociétés scientifiques, des conférences sur les traditions populaires. Nos membres y ont été invités et ont entendu MM. Meuli, Ranke, Wackernagel et Weiss.

Pendant l'année écoulée, la Société a de nouveau trouvé un appui efficace auprès des autorités cantonales et fédérales, auprès de différentes institutions et de personnes privées. Nous les remercions sincèrement d'avoir contribué ainsi à réaliser nos buts; leur aide nous encourage à continuer et à recueillir de toutes nos forces les belles traditions populaires qu'il faut sauver de l'oubli. La collecte du 1<sup>er</sup> août 1941 nous a permis de réaliser une bonne partie de nos projets, mais il reste beaucoup à faire et le temps presse. Le Comité, en exprimant aujourd'hui sa reconnaissance aux autorités, aux membres, aux collaborateurs dévoués et à tous ceux qui l'ont soutenu de façon désintéressée, les prie tous de garder à la Société leur attachement et leur fidélité.

## B. Rapport détaillé des différents départements.

### 1<sup>o</sup> Institut et bibliothèque.

L'Institut a été fréquenté par 1700 personnes (2218 en 1942). Il a prêté:

Livres et brochures	689	(642)
Vues et photographies	22	(144)
Plans de maisons	41	(60)
Cartes folkloriques (Atlas)	12	
Diapositives	3	

La bibliothèque s'est enrichie de 280 livres et brochures (277 en 1942, si l'on excepte la bibliothèque de M. Bächtold achetée en bloc): il s'agit de 85 (98) dons, de 66 (99) achats, de 7 (3) publications et de 122 (77) périodiques reçus en échange. Cette augmentation dans le département des périodiques est due aux relations récemment établies avec le Néprajzi Museum de Budapest (Société ethnographique hongroise).

Voici la liste de nos donateurs généraux: MM. W. Altwegg, A. Bühler, W. Dolf, P. Geiger, A. Haberthür, K. Meuli, H. Nidecker, I. Pellegrini, W. Schweizer, A. Studer, L. H. Suter, H. G. Wackernagel et R. Wildhaber à Bâle; J. Elias, instit. à Emmen; K. Gutzwiller à Koblenz; H. Krebsler à Wald; H. Mercier, prof. à Genève; G. Müller à Lausen; Chr. Rubi à Berne; J. Rüegg à Fribourg; Rd Prieur J. Siegen à Kippel; E. Strübin, instit. à Gelterkinden; B. Sulan, prof. à Középiokola (Hongrie); Mlle L. Linder, Mme M. Pfister-Burkhalter à Bâle; Mme H. Saner à Dornach; Mlle A. Stoecklin à Bâle; Mlle L. Witzig à Zurich; Bibliothèque hongroise à Genève; Ciba et Département de l'instruction publique à Bâle; Schweiz. Idiotikon à Zurich; Institut für Völkerkunde à Vienne; Museum für Hamburgische Geschichte à Hambourg; Sundgauverein à Colmar.

M. Geiger a réussi à vendre les doubles de la bibliothèque Bächtold, ce qui diminue sensiblement nos frais d'achat pour les quelque 3800 numéros.

Le département des manuscrits a reçu les dons de MM. J. Rickenbach à Arth, Th. Spiess à Schaffhouse et J. Surdez à Berne.

La collection de vues documentaires a enregistré 31 (472) nouvelles acquisitions (ce chiffre ne comprend ni les ex-voto ni les moules de pâtisseries, voir ci-dessous). En voici les aimables donateurs: MM. A. Bühler, H. Schneider, O. P. Schwarz et R. Wildhaber.

Au cours de l'année, la direction de l'Institut a subi un important remaniement. Le travail que demandent nos publications et l'organisation de l'Institut, de sa bibliothèque, de ses catalogues, archives et collections, est devenu si considérable qu'il a fallu décharger le président et le secrétaire de la Société. Le Comité a créé un poste de secrétaire permanent et a confié cette charge à M. Geiger qui prend donc la direction de l'Institut et qui assume désormais la responsabilité des publications de la Société. Il incombera à la prochaine assemblée générale de ratifier ces décisions. La création de ce poste oblige évidemment la Société à prendre à sa charge une partie du traitement.

Une grave maladie a contraint M. E. Tschudin, aide-secrétaire de notre Institut, à prendre sa retraite en avril 1943; nous déplorons sa mort survenue en novembre. Son poste a été confié à Mlle Dorothea Saner.

Les travaux courants de l'Institut se font de plus en plus nombreux. Les demandes de renseignements, l'expédition de livres aux membres et à d'autres institutions, l'enregistrement enfin des nouvelles acquisitions exigent une activité intense de nos employés et de la direction. Souvent même les travaux urgents des autres départements doivent être différés. Malgré ces difficultés, il a été possible, grâce aux employés de commerce sans travail que les autorités cantonales nous ont assignés pour six mois, de faire l'inventaire complet de la bibliothèque Bächtold et d'en établir un catalogue par auteurs et par matières, de sorte que les livres sont maintenant à la disposition de nos membres.

En commun avec d'autres institutions suisses, nous préparons un catalogue général des vues documentaires et des diapositives.

Rappelons enfin que l'inventaire complet de l'Institut est maintenant dressé. Ce travail compliqué, fait en partie par les organes du Département des travaux publics, était nécessaire pour garantir les fondations qui nous sont confiées.

Les réunions folkloriques, organisées par MM. Meuli, Ranke, Wackernagel et Geiger, ont eu lieu régulièrement pendant le semestre d'hiver.

## 2<sup>o</sup> Enquête sur le folklore suisse.

Nos collections augmentent constamment. Mais, à notre regret, il nous a été impossible de combler au cours de l'année certaines lacunes dont nous avons parlé plus d'une fois: la maladie du directeur y est pour beaucoup. Nous espérons cependant que notre Enquête avancera mieux les années prochaines, grâce aux relations que nous a créées l'Atlas des traditions populaires.

En Suisse romande, M. E. Schüle, Montana-Zurich, a commencé une enquête systématique sur certains procédés de travail qui se perdent. Les bons résultats de cette entreprise nous encouragent à continuer de telles enquêtes sur une plus grande échelle.

M. K. Jaberg, prof. à Berne et directeur du «Glossaire des patois de la Suisse romande», a demandé à la Société de participer aux relevés encyclopédiques que le «Glossaire» fait faire en Suisse romande. Comme les matériaux que l'on peut en attendre comblent heureusement une des lacunes les plus sensibles de nos collections, la Société a volontiers accepté cette collaboration avantageuse pour les deux parties. Les détails sont fixés par contrat.

### 3° Atlas suisse des traditions populaires.

Les relevés pour l'Atlas viennent enfin d'être terminés, car Mlle Ferrari a visité les quatre dernières localités prévues au Tessin et dans les Grisons italiens. Le conseil consultatif s'est réuni le 23 janvier 1943. A cette occasion, le comité de l'Atlas présenta les comptes de la première étape et de nombreux projets de cartes. Le conseil discuta ensuite la marche future des travaux et le budget de la publication. Les résultats de la séance furent très satisfaisants, mais la maladie de M. Geiger ralentit le rythme des travaux au cours de l'année 1943. Toutefois un grand nombre de cartes ont été élaborées et plusieurs questions techniques ont été examinées.

### 4° Archives de la chanson populaire.

L'activité de ce département n'a pas subi de changement. M. P. Stœcklin a recueilli des chansons en Valais, M. et Mme Stern dans la vallée de Poschiavo, M. T. Dolf dans l'Engadine. Dans l'Oberland grison, M. A. Maissen a fait de nombreux relevés complémentaires en vue de la grande édition de la *Consolaziun*.

Voici les dons que les Archives de la chanson ont reçus: de M. C. Vogler à Zurich un chansonnier manuscrit de Baden; des notations de textes et de mélodies, de MM. F. Aebersoldt à Granges, A. Edelmann à Ebnet, Strebelt à Sarmenstorf et de Mlle Marti à Berne. Nous avons pu acheter une grande collection de chansonniers manuscrits et de feuilles volantes d'origine grisonne qui avaient appartenu à la famille de Salis.

La grande édition scientifique de la *Consolaziun* sera achevée sous peu.

De nombreuses demandes de renseignements ont été adressées aux Archives. Enfin le directeur et la secrétaire ont participé à des émissions de Radio-Bâle où ils ont présenté au public des échantillons de nos collections.

### 5° Etude de la maison rurale et des agglomérations humaines.

Pour préparer les relevés des maisons rurales suisses, nous avons maintenu le contact avec les autres intéressés. Nous nous proposons de mettre au point l'organisation et le plan des travaux, de sorte qu'on puisse commencer les relevés dès qu'un nombre important d'architectes et de techniciens se trouveraient sans travail.

### 6° Art populaire.

#### a) *Inventaire des ex-voto.*

Le nombre des protocoles, dont la plupart sont accompagnés d'une photographie, a de nouveau augmenté: nous avons reçu 1300 feuilles nouvelles ce qui porte leur nombre à 9712. Cette fois elles proviennent surtout des cantons d'Uri, d'Unterwald Obwald, de Lucerne, de Zurich (Rheinau et Collection médicale de l'Université), de Berne (Jura), d'Appenzell R. I., d'Argovie, de St-Gall et du Valais. En outre nous avons fait photographier 300 ex-voto de la Suisse centrale qui ne figuraient pas dans nos collections. Un grand nombre de photographies ont été agrandies. Nous attendons encore 2000 protocoles environ, de provenance fribourgeoise, valaisanne et tessinoise. La première publication dans notre département comprendra les ex-voto lucernois et sera richement illustrée.

Solde de l'ancien compte . . . . .	Fr. 226.55	
Recettes . . . . .	Fr. 2500.—	Fr. 2726.55
Dépenses . . . . .		Fr. 2920.—
Solde passif au 31 décembre 1943 . . . . .		<u>Fr. 193.45</u>

b) *Inventaire des moules de pâtissiers.*

Mme M. Pfister-Burkhalter a continué à établir l'inventaire des moules en bois ou en terre cuite, commencé en 1942. Elle a examiné avec succès les collections du Musée historique, du Musée ethnographique et du Musée des métiers à Bâle, des Musées historiques de Baden (Argovie), d'Olten et de St-Gall, du Musée de Soleure, de la Collection historique de Langnau i. E., du Musée cantonal de Liestal et du Musée local, récemment fondé, de Rapperswil.

Un séjour d'une semaine à Zurich a permis à Mme Pfister de compléter l'inventaire des pièces conservées au Musée national. La moisson fut riche, mais il reste encore beaucoup à faire.

Nous remercions sincèrement MM. les directeurs des musées de la compréhension qu'ils ont témoignée à nos efforts, et les nombreux particuliers qui nous ont prêté obligeamment une trentaine de moules, en partie encore utilisés. Toute notre gratitude va à Mlle Mina Steiger à St-Gall, dont la collection de moules fut la plus riche de Suisse, et à M. E. Weber à Zurich, qui n'ont épargné aucune peine pour soutenir notre entreprise de façon généreuse et désintéressée.

Voici quelques chiffres qui, du fait qu'ils n'excluent pas certains double de moules en terre cuite, n'ont qu'une valeur relative:

530 pièces environ ont été empruntées pour inventaire  
1000 pièces environ ont été inventoriées en dehors  
600 pièces environ ont été photographiées.

Les plaques photographiques appartiennent à la Société, excepté celles de certains musées qui gardent leurs négatifs.

Il est nécessaire de continuer l'année prochaine à rassembler les matériaux: nous prévoyons surtout une enquête dans les villes de Lucerne et de Zurich. On ne peut guère encore penser à des publications dans ce département.

7<sup>o</sup> *Autres travaux.*

a) *Matériaux historiques de folklore suisse.*

Réalisant une idée de M. H. G. Wackernagel qui a trouvé l'appui des Archives de l'Etat de Berne, M. de Quervain a extrait des manuels des consistoires bernois tout ce qui a trait aux traditions populaires. Un instituteur sans travail s'est chargé de la copie. Ce premier essai a donné de bons résultats: nous avons reçu 150 feuilles, y compris quelques extraits d'actes de Delémont, de Soleure et de Bâle, qui contiennent des matériaux historiques de grande valeur.

Voilà les premières expériences. Nous pourrions occuper à ces travaux des personnes qualifiées, dès qu'il y aurait chômage. Le côté financier reste cependant à l'étude.

b) *Films des procédés de travail qui se perdent.*

Nous avons essayé en vain d'intéresser la Chambre suisse du film et le Ciné-Journal à nos plans. Les pourparlers avec la Fédération suisse des clubs de ciné-amateurs par contre ont abouti à un accord. Cette association fait connaître nos projets à tous ses membres; elle a créé en outre un bureau qui communique nos manuscrits de films aux amateurs qui s'y intéressent. Nous espérons que cette collaboration se révélera fructueuse. Au cours de l'année, 5 manuscrits de films ont été élaborés. Nous attendons prochainement 5 films achevés, tournés dans l'Oberland grison où d'autres travaux sont en cours.

c) *Monographies folkloriques.*

Les directeurs de ce département, MM. Jud et Weiss, ont fixé le plan général. Ils essaient d'obtenir d'abord un petit nombre d'études exemplaires qui serviront de base aux travaux futurs. De sa monographie sur le Sentier (Vaud), M. A. Piguet a présenté un chapitre qui promet beaucoup. M. Weiss de son côté a rassemblé des matériaux dans la localité grisonne de Schleins, afin de se faire une idée des problèmes que pose une monographie folklorique. Enfin l'étude des villages de Brienzwiler, de Villbringen et des Haudères est en préparation.

Bâle, janvier 1944.

Le président: *Alfred Bühler.*

**C. Comptes annuels**

(bouclés au 31 décembre 1943).

1<sup>o</sup> Compte général.

*Recettes.*

Cotisations . . . . .	Fr. 6,268.45
Subvention fédérale . . . . .	„ 6,000.—
Vente de publications . . . . .	„ 5,362.62
Vente des doubles de la bibliothèque . . . . .	„ 1,330.75
Fonds de la Fête nationale 1941 . . . . .	„ 17,214.70
	<u>Fr. 36,176.52</u>

*Dépenses.*

«Archives» . . . . .	Fr. 1,614.15
«Bulletin» et honoraires . . . . .	„ 5,127.75
Bibliothèque et Institut, salaire de l'employée . . . . .	„ 3,260.21
<b>Publications:</b>	
Lorez, «Bauernarbeit im Rheinwald» . . . . .	Fr. 1,677.25
Sooder, «Zelleni us em Haslital» . . . . .	„ 6,299.95
Liste des publications de la Société . . . . .	„ 665.50
	<u>Fr. 8,642.70</u>
Photographies et diapositives . . . . .	„ 1,863.70
Atlas suisse des traditions populaires . . . . .	„ 3,433.40
Films des procédés de travail . . . . .	„ 1,924.95
Matériaux historiques de folklore suisse . . . . .	„ 1,420.40
Inventaire des ex-voto . . . . .	„ 3,703.20
Contribution «Fundaziun de Planta Samedan» . . . . .	„ 500.—
Relevé de légendes par A. Büchli . . . . .	„ 773.95
Enquêtes encyclopédiques en collaboration avec le «Glossaire des patois de la Suisse romande» . . . . .	„ 403.85
Administration . . . . .	„ 500.—
Ports et frais . . . . .	Fr. 1,234.64
Assemblée générale et autres séances . . . . .	„ 811.35
Propagande . . . . .	„ 169.07
	<u>Fr. 2,215.06</u>
Imprimés . . . . .	„ 793.20
	<u>Fr. 36,176.52</u>

2<sup>o</sup> Compte de la chanson populaire.

<i>Recettes.</i>	<i>Dépenses.</i>
Subvention fédérale . . Fr. 3,000.—	Secrétaire . . . . . Fr. 816.—
Fonds de la Fête nationale 1941 . . „ 14,437.75	Recherches et travaux divers . . . . . „ 489.—
	Grande édition de la «Consolaziun» 2 <sup>e</sup> tranche „ 16,132.75
<u>Fr. 17,437.75</u>	<u>Fr. 17,437.75</u>

3<sup>o</sup> Fonds de la Fête nationale 1941.

<i>Recettes.</i>	<i>Dépenses.</i>
Solde de l'ancien compte . . . . Fr. 142,954.96	Compte général . . Fr. 17,214.70
Intérêts 1943 . . . „ 4,014.40	Compte de la chanson populaire „ 14,437.75
	Solde . . . . . „ 115,316.91
<u>Fr. 146,969.36</u>	<u>Fr. 146,969.36</u>

Solde à reporter . . Fr. 115,316.91

Bâle, le 10 janvier 1944.

**Société suisse des traditions populaires:**  
*A. Vischer.*

Vérifiés et trouvés exacts.

Bâle, le 29 janvier 1944.

D<sup>r</sup> *H. Streichenberg*, D<sup>r</sup> *Ernst Saxer.*

**Bibliographie J.-B. Bertrand.**

Dans le numéro de décembre 1943/mars 1944 des « Annales Valaisannes », fascicule spécial consacré à la mémoire de J.-B. Bertrand, MM. J. Graven et L. Dupont Lachenal évoquent la personnalité du défunt et l'histoire de sa famille, tandis que M. L. Imhoff nous donne (p. 132-145) la bibliographie complète de son œuvre. Comme ce répertoire groupe aussi les nombreux comptes rendus de livres et de brochures, il est un guide précieux à travers les publications de folklore et d'histoire valaisans des trente dernières années. Sch.

**Sommaire:**

J. Tagini, Jeunesses genevoises. — F.-X. Brodard, Formules fixes recueillies à La Roche (Gruyère). — J. Surdez, Formules fixes recueillies à Épauvillers (Jura bernois). — Rapport de la Société pour 1943; Comptes annuels. — Bibliographie J.-B. Bertrand.

---

Rédacteur en chef: Dr. P. Geiger, Chrischonastrasse 57, Bâle. — Rédaction romande: Abbé F.-X. Brodard, Estavayer; A. Piguët, Le Sentier; E. Schüle, Réd. au Glossaire, Montana.

Administration: Fischmarkt 1, Bâle.

Abonnement Fr. 5.—. Gratuit pour les membres de la Société.